

# МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 11.79/2023

SJIF 2024 = 5.444

Том 2, Выпуск 11, Ноябрь

## ВИДЫ ПЕРЕВОДОВ

Хасанова Л.А.

Преподаватель русского языка и литературы кафедры «История и филология». Азиатский Международный Университет. Бухара, Узбекистан

[lolaxasanova23@gmail.com](mailto:lolaxasanova23@gmail.com)

## TYPES OF TRANSLATION

Khasanova L.A.

Lecturer of Russian Language and Literature, Department of "History and Philology."

Asian International University, Bukhara, Uzbekistan

[lolaxasanova23@gmail.com](mailto:lolaxasanova23@gmail.com)

**Аннотация:** В статье рассматриваются виды устного и письменного перевода, в частности синхронный, последовательный, художественный и информационный переводы. Синхронный перевод – это один из наиболее сложных видов устного перевода, выполняемый с применением специального оборудования для синхронного перевода. Последовательный перевод используется для мероприятий с малым количеством участников. Во время последовательного перевода переводчик сначала слушает логические отрывки речи, а потом, во время пауз, сделанных оратором, выполняет перевод. Основная сложность художественного перевода заключается не в передаче смысла, а в передаче уникального авторского стиля произведения, его эстетики, богатства языковых средств, а также атмосферы, юмора, характера и настроения, заложенных в тексте. Информационный или информативный перевод – это перевод в основном новостей, периодических изданий, то есть газет и журналов, а также публицистических статей из Интернет-ресурсов.

**Ключевые слова:** психо-лингвистическая классификация, синхронный перевод, последовательный перевод, художественный перевод, информационный перевод.

## TYPES OF TRANSLATION

**Abstract:** The article examines types of oral and written translation, particularly simultaneous, consecutive, artistic, and informational translations. Simultaneous interpretation is one of the most complex forms of oral translation, performed using special equipment for simultaneous interpretation. Consecutive interpretation is used

# МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 11.79/2023

SJIF 2024 = 5.444

Том 2, Выпуск 11, Ноябрь

for events with a small number of participants. During consecutive interpretation, the interpreter first listens to logical fragments of speech and then translates them during pauses made by the speaker. The main complexity of artistic translation lies in the transmission of unique features of the work, its style, aesthetics, the richness of linguistic means, as well as the humor, character, and mood embedded in the text. Informational translation primarily refers to the translation of news, periodicals, such as newspapers and magazines, as well as journalistic articles from Internet resources.

**Keywords:** psycholinguistic classification, simultaneous interpretation, consecutive interpretation, artistic translation, informational translation.

**Введение.** Опираясь на принципы психолингвистической классификации, можно выделить два основных вида перевода. Это: устный перевод и письменный перевод. И эти виды перевода различаются на несколько подвидов.

Устный перевод – это вид перевода, объединяющий все формы перевода, нуждающихся в устном изложении текста (синхронный, последовательный и др.). Поскольку тексты оригинала и его перевода озвучиваются только единожды, так как передача текста оригинала и его перевода осуществляется в устной форме, нужно учесть то, что после озвучивания возможности для сравнения текстов и внесения корректив в них не будет.

Синхронный перевод – это один из видов устного перевода одновременный перевод озвучиваемого текста, представляет собой один из видов профессионального перевода.

А. Тараков, ученый, исследующий проблемы художественного перевода, отмечает такие сложности последовательного перевода:

а) психофизиологический дискомфорт, возникающий в связи с необходимостью воспринимать текст оригинала и переводить его одновременно;

б) психологический барьер, появляющийся перед переводчиком вследствие того, что слова, произнесённые докладчиком или участником прений по микрофону больше не повторятся, а переводчик не имеет возможности приостановить их речь и попросить повторить непонятные для него фразы;

в) сложившаяся этика не позволяет переводчику попросить выступающего перед аудиторией повторить уже произнесенное им слово или фразу, он не имеет права извиниться перед публикой за неправильно переведенные слова и не может внести исправления в текст перевода. Это является одним из основных психологических барьеров;

# МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 11.79/2023

SJIF 2024 = 5.444

Том 2, Выпуск 11, Ноябрь

г) переводчику трудно уловить смысл речи из-за того, что выступающий говорит слишком быстро и сбивчиво. Это – одна из причин возникновения психофизиологических барьеров.

Ученый считает, что переводчику должны быть свойственны следующие качества:

а) он должен быть подготовленным к специфическим особенностям переводческого труда;

б) уметь сосредоточиться всем своим вниманием на словах выступающего;

в) уметь находить правильный выход из сложившихся в процессе работы сложных ситуаций;

г) владеть способностью охватить вниманием несколько задач, поставленных ситуационными обстоятельствами, как

– быстрое реагирование и действие;

– скоростное мышление и формирование мыслей в словах;

– психическое спокойствие и терпеливость.

Последовательный перевод – перевод, осуществляемый после ознакомления с текстом оригинала. Последовательный перевод условно можно разделить на две разновидности: перевод с листа и абзацно-фразовый перевод. В большинстве случаев последовательный перевод делается при наличии письменных текстов оригиналов и считается одним из видов профессионального переводчества.

В.Н. Комиссаров характеризует особенности этого вида перевода таким образом: «оратор произносит речь значительной длины (25-30 минут и более). Переводчик переводит мысленно текст, ведя краткую запись, опираясь на которую он сможет воспроизвести свой перевод после окончания выступления. В соответствии с поставленной задачей перевод может осуществляться в полной или в сокращенной форме». Однако, в настоящее время стандарт устного перевода несколько изменен, продолжительность времени, данного на перевод отрывков определенного оригинала, постоянно меняется.

Данный вид устного перевода используется во время официальных встреч, посвященных обсуждению политических, финансово-экономических, юридических и др. вопросов, ответственных переговоров, пресс-конференций, семинаров и «круглых столов».

Со стремительным развитием звуковых технических установок сужается сфера применения последовательного перевода. Но в целях достижения полного взаимопонимания во время переговоров и в случаях отсутствия возможностей использования синхронного перевода последовательный перевод является одним из эффективных форм диалога. Поэтому каждый

# МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 11.79/2023

SJIF 2024 = 5.444

Том 2, Выпуск 11, Ноябрь

профессиональный переводчик должен освоить особенности данного вида перевода.

Различие между последовательным и синхронным видами перевода состоит в том, что синхронный перевод осуществляется во время озвучивания текста оригинала, а последовательный перевод – после прослушания текста.

При последовательном переводе переводчиком используется способ скорой записи услышанного.

К способностям, необходимым для специалистов последовательного перевода, А. Тараков относит и такие качества:

- владение глубокими энциклопедическими знаниями, широту кругозора;
- глубокое знание своего родного языка и богатство словарного запаса;
- правильное смысловое понятие любого слова родного языка народов стран, где он служит;
- свободное знание языка, разговорной речи, идиомы, фразеологические обороты в языке тех стран, где он работает.

При переводе способом «перевод с листа», который является одним из подвидов последовательного перевода, перевод осуществляется устно на основе восприятия озвучиваемого текста, переводчик при этом предварительно не ознакомливается с текстом оригинала.

Абзацно-фразовый перевод является таким подвидом последовательного перевода, при котором текст после озвучивания переводится не полностью, а поабзацно или по фразам. Этот способ перевода считается одним из простейших видов, так как не требует от переводчика запоминания продолжительных отрывков из текста.

Абзацно-фразовый способ обычно используется при переводе монологов и диалогов.

Следует подробнее остановиться на таком универсальном виде перевода, как письменный перевод. Этот профессиональный вид перевода, является самым распространенным, при котором текст оригинала полностью отдается в распоряжение переводчика, и перевод осуществляется письменно. У письменного вида перевода есть два подвиды – художественный и информационный. Остановимся на видах письменного перевода.

Всем известно, что художественная литература – это самый сложный жанр. Мастерство писателя, своеобразный стиль, языковые особенности, уровень писательского таланта, умение мастерски увязывать содержание и форму произведения каждого автора – проблемы, каждая из которых требует пристального внимания. Язык художественной литературы – это особый мир. Трудно найти такие слова и словосочетания, фразеологизмы, которые бы не использовались в художественных произведениях. Во-вторых, в них,

# МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 11.79/2023

SJIF 2024 = 5.444

Том 2, Выпуск 11, Ноябрь

написанных в различных жанрах, применяются все способы и средства общения людей, выраженные посредством языка. Это и разговорная речь, и элементы публицистики, научного и официального стилей, разнообразных форм. В-третьих, художественные произведения призваны формировать у людей эстетические чувства с помощью выразительных слов. Эти особенности свойственны и искусству перевода.

Художественный перевод является одним из видов творчества. Переводчик стремится передать читателям ту художественную истину, суть действительности, которая содержится в том или ином произведении, выбранном им для перевода по своему вкусу. И это необходимо передать в переводе посредством сохранения целостности формы и содержания произведения, не теряя его эстетической ценности.

Художественный перевод – это искусство творения духовных ценностей. А такой труд всегда накладывает психологическую нагрузку.

Перед переводчиком художественных произведений стоят две задачи:

- по возможности полнее сохранить содержание, сюжет, основную идею автора оригинала;
- тщательно следить за сохранением природных закономерностей, нормы переводимого языка.

Исследователь А.Алдашева отмечает такие особенности художественного перевода:

а) художественный перевод – это плод образности мышления; значит, здесь обнаруживаются индивидуальная особенность, наличие творческих поисков;

б) ограничивается рамка поисков, ибо текст произведения с готовым сюжетом и готовой структурой не позволяет выходить вне пределов этих ограничений;

в) художественный перевод призван, как и оригинал, оказывать эстетическое воздействие и читаться с наслаждением, легко, без затруднений;

г) поэтому и в тексте художественного перевода должны неукоснительно соблюдаться природные закономерности применения слов, орфографические нормы казахского языка.

Следует отметить, что есть различия между художественным переводом и другими видами перевода. Возьмем, к примеру, особенности перевода художественной литературы и научно-технической литературы. Задача переводчика технической литературы заключается в точной передаче фактов и других необходимых сведений, а переводчик художественной литературы призван точно и образно передать идею и композицию, художественно-эстетические элементы произведения.

# МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 11.79/2023

SJIF 2024 = 5.444

Том 2, Выпуск 11, Ноябрь

Следующий вид письменного перевода – информационный перевод. Основная функция информационного перевода не литературно-эстетическое воздействие, а доведение до читателя определенных информационных сведений. В зависимости от цели, стиля и жанра оригинала информационный перевод делится на следующие виды: научно-технический, официально-деловой, политико-публицистический, газетно-информационный. К ним еще относятся переводы патентной литературы, материалы экономического и коммерционного характера, а также публикации, написанные о производстве и работе торговых фирм.

При переводе специальных терминов нужно уметь пользоваться словарем, не лишне будет знать об информационных источниках, а также об использовании их в дальнейшем.

Информационные источники, в свою очередь, делятся на общие и специальные.

Общие информационные источники – это словари и энциклопедии, предназначенные для общего пользования.

К специальным информационным источникам относятся специальные словари и энциклопедии, справочники и специальная литература, посвященная различным отраслям науки и техники, а также интернет-данные.

В заключение хочется еще раз повторить: перевод – это творческая работа. А любое творчество требует глубокого знания выбранного дела. Для того, чтобы перевод получился качественным, следует всесторонне знать теорию перевода, требования, предъявляемые к его разновидностям.

## Использованная литература.

1. Жумабекова А.К., Жумашева Г.А. Термины перевода: краткий русско-казахский словарь. Алматы, КазНПУ им. Абая, 2005. – 43 с.

2. Тараков Э.С. Психология перевода и культура. Алматы, Казахский университет, 2005. – 60 с.

3. Алдашева А. Переводоведение: лингвистические и лингвокультурные проблемы. Алматы, Арыс, 1998. – 215 с.

4. Хасанова Л. А. (2024) «Работа в малых группах как одна из форм организации познавательной деятельности студентов при обучении русскому языку». МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: Researchbib Impact factor: 11.79/2023 SJIF 2024 = 5.444 Том 2, Выпуск 4, 30 Апрель <https://doi.org/10.5281/zenodo.10968987>,

5. Хасанова Л. А. (2024) «Основные проблемы обучения русскому языку и пути их решения». МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА Researchbib Impact factor: 11.79/2023 SJIF 2024 = 5.444

# МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 11.79/2023

SJIF 2024 = 5.444

Том 2, Выпуск 11, Ноябрь

Том 2, Выпуск 5, 31 Май

<https://universalpublishings.com/index.php/mpttp/article/view/5740>

6. Хасанова Л. А. (2024) «АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ ПУШКИН – УНИВЕРСАЛЬНЫЙ ГЕНИЙ». МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: Researchbib Impact factor: 11.79/2023 SJIF 2024 = 5.444 Том 2, Выпуск 6, 30 Июнь <https://zenodo.org/records/12191331>,

7. Хасанова Л. А. (2024) «ПРИНЦИП НАГЛЯДНОСТИ В СОВРЕМЕННОЙ ДИДАКТИКЕ И МЕТОДИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА. СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ ПРИНЦИПА НАГЛЯДНОСТИ» ISSN (E): 2992-9148 SJIF 2024 = 5.333 ResearchBib Impact Factor: 9.576 / 2024 VOLUME-, ISSUE-7 <https://zenodo.org/records/12735893>,

8. Khasanova Lola Adizovna Narzulloyeva Shoira Bakhshulloyevna «IMPORTANCE OF USING NEW METHODOLOGICAL METHODS IN FOREIGN LANGUAGE EDUCATION» ISSN : 2663-2187 [Volume 6 , Issue - 10 \(2024\)](https://doi.org/10.5281/zenodo.13996833)

9. Хасанова Л. А. (2024) «ИДЕИ ДЖАДИДОВ В СРЕДНЕЙ АЗИИ» Published September 25, 2024 | Version v1 <https://zenodo.org/records/13839841>.

10. Хасанова Л. А. (2024) РАЗНОВИДНОСТИ ПЕРЕВОДА, СМЫСЛОВАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ (ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ) МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА Researchbib Impact factor: 11.79/2023 SJIF 2024 = 5.444 Том 2, Выпуск 10, 31 Октябрь <https://doi.org/10.5281/zenodo.13996833>